

# НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ

## Обзор употребления

I.	Настоящее время с узкими временными рамками.....	539	
⇒	А.	Мгновенное настоящее время (или т. н. аористное или точечное) .....539	
⇒	Б.	Продолженное настоящее время (или т. н. описательное).....540	
II.	Настоящее время с широкими временными рамками .....	541	
	А.	Простирающееся из прошлого настоящее время .....	541
⇒	Б.	Множественное настоящее время.....	542
⇒	В.	Настоящее время обыкновения (или обобщенное) .....	543
⇒	Г.	Пословичное (гномическое) настоящее время.....	545
III.	Особые категории употребления настоящего времени .....	548	
⇒	А.	Историческое настоящее время (или т. н. драматическое) .....	548
	Б.	Перфектное настоящее время.....	554
	В.	Настоящее время попытки (тенденции, намерения) .....	555
	1.	Осуществляется, но не совершено (собственно попытка).....	556
	2.	Не начато, но попытка близка/желаема (тенденция, намерение) ....	557
⇒	Г.	Футуристическое настоящее время.....	557
	1.	Полностью футуристическое настоящее время.....	557
	2.	По большей части футуристическое (начинательно-футуристическое?) настоящее время.....	558
⇒	Д.	Настоящее время, сохраненное в косвенной речи.....	559

## Избранная библиография

**BDF**, 167-69, 172, 174 (§319-24, 335-36, 338-39); **Burton**, *Moods and Tenses*, 7-11, 46, 54-55 (§8-20, 96-97, 119-131); **Fanning**, *Verbal Aspect*, 198-240, 325-413; **K. L. McKay**, *A New Syntax of the Verb in New Testament Greek: An Aspectual Approach* (New York: Peter Lang, 1994) 39-42; **idem**, "Time and Aspect in New Testament Greek," *NovT* 34 (1992) 209-28; **Moule**, *Idiom Book*, 7-8; **Porter**, *Verbal Aspect*, 163-244, 321-401; **idem**, *Idioms*, 28-33; **Robertson**, *Grammar*, 879-92; **Turner**, *Syntax*, 60-64, 74-81; **Young**, *Intermediate Greek*, 107-13.

## Введение. Основное значение

### Вид действия

Что касается *вида*, то в настоящем времени он является *внутренним* (то есть действие изображено изнутри, без выделения его начала или окончания). Здесь ничего не говорится о законченности (или завершенности). Изображение действия в

настоящем времени “акцентирует внимание на его развитии или протекании и рассматривает данное действие в связи с его внутренней структурой, не обращая внимания на начало или окончание”<sup>1</sup>. Настоящее время иногда называют “продолженным”. Оно “в основном представляет действие как процесс (или в развитии)”<sup>2</sup>.

## Время действия

Что касается *времени*, грамматическое настоящее время в *изъявительном* наклонении обычно описывает настоящее, но иногда возможно отличающееся или более широкое время (например, в случае исторического или пословичного настоящего соответственно).

### “Вид + время” (непосредственное значение)

Самое главное, что нужно помнить при исследовании любого грамматического времени – это различие между непосредственным и производным значением, а также то, как эти значения связаны друг с другом. Частью такого различия является отличие вида от *Aktionsart*. (Другая часть связана с временным элементом [имеющимся только в изъявительном наклонении]). Вид и время вместе составляют “онтологическое” или непосредственное значение грамматического времени в изъявительном наклонении. В данном случае это значение настоящего времени, которое оно имело бы, если бы мы могли увидеть время “в вакууме” – без контекста, без лексического влияния со стороны глагола, без иных грамматических характеристик (как самого глагола, так и других слов в предложении, влияющих на рассматриваемое значение). Другими словами, непосредственное значение настоящего времени является его *основной идеей*. Однако непосредственное значение – явление чисто теоретическое. Никто никогда не видел его ни для одного времени просто потому, что мы не можем видеть грамматическое время, которое не связано с глаголом (который имеет еще и лексическое значение): –ω является морфемой, тогда как πῆστέω – глаголом настоящего времени. Так что непосредственное значение – это нечто, являющееся результатом экстраполяции на основе реального употребления.

Можно провести аналогию. Мы говорим, что основы слитных глаголов заканчиваются на *альфу*, *эпсилон* и *омикрон*. Однако вы не найдете ἀγαπάω, φιλέω или πλῆρόω в неслитном виде в Новом Завете<sup>3</sup>. Мы экстраполируем такие неслитные формы на основе наблюдаемых особенностей поведения. Это похоже на наше описание основных идей грамматических времен.

<sup>1</sup> Fanning, *Verbal Aspect in New Testament Greek*, 103 (курсив авторский).

<sup>2</sup> McKay, “Time and Aspect,” 225. Хотя этот труд является одним из лучших подспорий в данном вопросе, он часто весьма ограничен в своем применении.

<sup>3</sup> Конечно, эта аналогия не совершенна: в классическом греческом некоторые диалекты имели неслитные формы.

В чем ценность таких вот теоретических знаний о грамматических временах? Это полезно по крайней мере в двух отношениях. (Мы проиллюстрируем эту ценность, применив данные рассуждения к историческому настоящему времени).

- 1) Поскольку производные значения – это то, что мы называем “частные способы употребления”, чем больше мы знаем о том, как время подвергается влиянию, тем более уверенными мы можем быть в отношении его употребления в тексте. *Три упомянутых выше источника влияния (лексика, контекст, грамматика) являются основными причинами, порождающими производные значения.* Тщательно анализируя такие причины, мы лучше сможем предсказать, когда рассматриваемое время (либо падеж, залог или другой морфосинтаксический элемент языка) подпадает под какую-либо категорию употребления. Например, все неспорные примеры исторического настоящего времени встречаются в изъявительном наклонении (грамматическое влияние), третьем лице (грамматическое влияние), в повествованиях (контекстуальное влияние). Более того, оно встречается только с определенными видами глаголов (лексическое влияние).

Так что если вы желаете идентифицировать некое настоящее время как историческое настоящее, вам следует проверить его на соответствие различным особенностям других *известных* случаев данной категории. Выбор не делается просто потому, что хочется, чтобы некое настоящее время было историческим настоящим. Чтобы обозначить его так, вы должны найти достаточные семантические параллели<sup>4</sup> между рассматриваемым настоящим временем и известными случаями исторического настоящего. При отсутствии таких параллелей (особенно с тем, что явно является историческим настоящим), у вас недостаточно аргументов, чтобы назвать рассматриваемое время таковым. Некоторые считают, что глагол настоящего времени *первого лица* εἶπί в Ин. 8:58 стоит в историческом настоящем. Но поскольку все неспорные примеры стоят в третьем лице, и поскольку ни один из них не содержит глагол-связку, такое заключение весьма сомнительно<sup>5</sup>.

- 2) Важно понимать, что *непосредственное значение может быть пограно (до некоторой степени, но не полностью) внешним влиянием.* То есть, не правильно утверждать, что непосредственное значение всегда будет полнозначно присутствовать в любом контексте. Поэтому *непосредственное значение не явля-*

<sup>4</sup> Опять таки, я ссылаюсь на лексическое, грамматическое и контекстуальное влияние.

<sup>5</sup> Хотя можно желать, чтобы текст выражал богословие определенного рода, просто вытягивать грамматические категории из шляпы (чтобы применить их, не интересуясь их обычной семантической ситуацией) – это безответственная грамматическая экзегеза. Впрочем, мы все делаем это – отчасти из-за того, что мы приучены осуществлять экзегезу на основании предчувствий, а не подробного знания того, как работает язык (знания, которое было труднодоступным до появления компьютерных программ, облегчивших процесс), и отчасти из-за того, что нет беспристрастной экзегезы (хотя некоторые более беспристрастны, чем другие). Но постоянно улучшающееся понимание особенностей греческого койне является полезным для всех изучающих Новый Завет в достижении правильного толкования новозаветного послания. Это “правильное толкование” не принадлежит к сфере того, что лишь просто возможно, но связано с тем, что вероятно.

ется наименьшим общим знаменателем для всех категорий употребления времени. Но оно и никогда полностью не исчезает. Автор выбирает то или иное время по определенной причине, так же как он выбирает наклонение, лексему и т.д. Все это вносит свой вклад в то значение, которое он хотел бы выразить. Все элементы, как обычно, борются за влияние. Опять таки, возьмем историческое настоящее время в качестве примера. Автор использует настоящее время в повествовании по определенной причине. Варианты, на самом деле, довольно просты: или из-за выражаемого им вида, или из-за выражаемого им времени. Большинство ученых придерживаются мнения, что вид в случае исторического настоящего не отличается от вида аориста. Если это так, то автор выбирает настоящее время из-за его *временной* значимости. Он, конечно же, не употребляет его для указания на реальное настоящее время, оно предназначено для создания драматического эффекта, для придания живости описанию<sup>6</sup>.

Итак, совершенно необходимо обращать пристальное внимание на различные факторы, влияющие на значение грамматического времени. Все эти факторы, в сочетании с собственно настоящим временем, вносят свой вклад в те частные способы употребления, которые мы рассматриваем<sup>7</sup>.

## Частные способы употребления

Частные способы употребления настоящего времени можно разделить на три большие группы: с узкими временными рамками, с широкими временными рамками и особые способы употребления. Выражение “узкие рамки” обозначает, что действие изображается, как имеющее место в течение сравнительно небольшого промежутка времени; выражение “широкие рамки” обозначает, что действие изображается, как имеющее место на протяжении более длительного интервала времени; “особые способы употребления” включают в себя то, что не вписывается в предыдущие категории, особенно те случаи, когда временные рамки *отличаются* от настоящего времени<sup>8</sup>.

<sup>6</sup> Есть некая ирония в самом описании исторического настоящего времени: употребление настоящего времени, при котором вид подавлен, но временной элемент все еще имеет значение, хотя и не буквальное.

<sup>7</sup> Основная работа в данной области – это Fanning, *Verbal Aspect*, особенно гл. 3, “Влияние неотъемлемого значения и других элементов на видовую функцию”, 126-96. Фаннинг рассматривает неотъемлемое лексическое значение, как основной фактор (126). Его материал по данному вопросу особенно полезен (127-63). Также следует обратить внимание на Silva, “A Response to Fanning and Porter”, где подчеркивается *грамматическое* воздействие на глагольный вид.

<sup>8</sup> На практике, рассматривая эти категории, полезно обсуждать их с точки зрения их *временного* элемента. Это не потому, что грамматическое настоящее время всегда включает в себя временной элемент, но скорее потому, что большинство глаголов в настоящем времени (как и в других временах) встречаются в изъявительном наклонении. Более того, некоторые категории возможны лишь в изъявительном наклонении (такие как историческое настоящее), о них можно думать только с точки зрения хронологического времени.

## I. Настоящее время с узкими временными рамками

### Определение

Действие изображается, как происходящее или развивающееся<sup>9</sup>. В *изъявительном* наклонении оно представлено, как имеющее место в настоящем (“прямо сейчас”), то есть в момент речи. Данная категория включает в себя два частных способа употребления: мгновенное и продолженное.

### ⇒ А. Мгновенное настоящее время (или т.н. аористное или точечное настоящее<sup>10</sup>)

#### 1. Определение

Настоящее время может употребляться, чтобы указать, что действие было совершено в *момент* речи. Данная категория существует *только* в *изъявительном* наклонении. Она является довольно распространенной.

#### 2. Пояснение

В этой категории *временной* элемент становится столь значимым, что продолженный вид совершенно подавлен. Мгновенное настоящее обычно является результатом лексического влияния на настоящее время: оно в основном имеет место с глаголами *говорения* или *мышления* (*перформативное* настоящее)<sup>11</sup>. Само действие завершается в момент речи. (Легко можно понять, почему именно глаголы говорения или мышления как правило принадлежат к этой категории: когда глагол “говорю”, “обещаю” или “рассказываю” вводит высказывание, временные рамки такого вводного глагола определяются завершением данного высказывания, например: “Я тебе точно **говорю**: все кончено”).

Прошлое	Настоящее	Будущее
	•	

Рис. 48. Значение мгновенного настоящего времени

<sup>9</sup> Другое название, “длющееся настоящее”, применяемое для описания как мгновенного, так и продолженного настоящего, едва ли является адекватным в отношении мгновенного настоящего, поскольку видовое значение настоящего времени при этом совершенно подавлено. Мы упоминаем его только с целью согласования с другими учебниками по грамматике.

<sup>10</sup> “Мгновенное настоящее” – гораздо более удовлетворительный термин, поскольку термины “аористное” и “точечное” являются следствием ошибочного взгляда на аорист, а именно, что он по сути обозначает мгновенное событие.

<sup>11</sup> Fanning, *Verbal Aspect*, 202. Фаннинг отмечает еще один тип, а именно, действие, которое одновременно с речью, но не идентично ей. Для наших целей мы можем рассматривать и то, и другое просто как мгновенное настоящее время.

Примечание: такие рисунки употребляются только там, где грамматические времена включают в себя временной элемент, что вполне относится лишь к изъявительному наклонению. Временной элемент здесь изображен ввиду относительно большого процента глаголов в изъявительном наклонении. Когда категория встречается за пределами изъявительного наклонения, временные рамки следует просто игнорировать.

### 3. Примеры

- Мар. 2:5 ὁ Ἰησοῦς... λέγει τῷ παραλυτικῷ τέκνον, **ἀφίενται** σου αἱ ἁμαρτίαι<sup>12</sup>  
Иисус... говорит расслабленному: “Чадо, **прощаются** грехи твои”.
- Ин. 3:3 ἀμὴν ἀμὴν **λέγω** σοι  
истинно, истинно, **говорю** тебе
- Деян. 9:34 εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος Αἰνέα, **ἰάται** σε Ἰησοῦς Χριστός  
Петр сказал ему: “Эней, **исцеляет** тебя Иисус Христос”.
- Деян. 25:11 Καίσαρα **ἐπικαλοῦμαι**  
**Вываю** к Кесарю

См. также Мат. 10:42; Мар. 5:7; Деян. 19:13; 24:14; Рим. 16:1; Откр. 1:8.

## ⇒ Б. Продолженное настоящее время (или т.н. описательное настоящее)

### 1. Определение

Такое настоящее время может употребляться для описания события в его развитии, особенно в повествованиях. Оно подразумевает несколько более широкие временные рамки, чем мгновенное настоящее, хотя они все еще узки, если их сравнивать с настоящим обыкновения или пословичным настоящим. Разница между этой категорией и многократным настоящим (или настоящим обыкновения) заключается в том, что последнее подразумевает *повторяющееся* действие, тогда как продолженное настоящее обычно описывает *длящееся* действие<sup>13</sup>. Продолженное настоящее часто встречается<sup>14</sup> и в изъявительном, и в косвенных наклонениях.

### 2. Ключ к определению: “в настоящее время”, “прямо сейчас”.

<sup>12</sup> ἀφέονται встречается в нескольких манускриптах, включая ℱ<sup>88</sup> K A C D L W Γ Π Σ 579 700 892 f<sup>1</sup> Byz; ἀφέονται в G Ф 0130 828 1010 1424 f<sup>13</sup> et pauci; ἀφίονται в Δ; ἀφίονται в Θ.

<sup>13</sup> Это обусловлено двумя причинами: (1) лексически, глагол, который принимает продолженное настоящее, часто является глаголом состояния; (2) контекстуально, временные рамки обычно столь узки, что действие может быть изображено, как непрерывное.

<sup>14</sup> Описательное настоящее во многих учебниках по грамматике представлено, как отличающееся от продолженного настоящего. Разница в том, что описательное настоящее подразумевает более узкий диапазон последствий, чем продолженное. Мы рассматриваем обе категории вместе из соображений удобства.

Прошлое	Настоящее	Будущее
	_____	

Рис. 49. Значение продолженного настоящего времени

### 3. Примеры

- Мат. 25:8 αἱ λαμπάδες ἡμῶν **σβέννουνται**  
наши светильники [прямо сейчас] **гаснут**  
Это также можно рассматривать как настоящее время тенденции: “наши светильники собираются погаснуть”.
- Мар. 1:37 πάντες **ζητοῦσίν σε**  
все [прямо сейчас] **ищут** Тебя
- Деян. 2:8 πῶς ἡμεῖς **ἀκούομεν** ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν;  
Как же мы их **слышим** каждый на своем собственном наречии?<sup>15</sup>
- Деян. 3:12 ἡμῖν τί **ἀτενίζετε;**  
Что вы **удивляетесь?**
- Рим. 9:1 ἀλήθειαν **λέγω**... οὐ **ψεύδομαι**  
**Я говорю** истину... **я не лгу**  
Далее следует рассказ о скорби Павла в отношении Израиля.
- См. также Мат. 5:23; 8:25; 27:12; Мар. 2:12; 3:32; 4:38 (если это не настоящее тенденции); Лук. 11:21; Ин. 4:27; Деян. 4:2; 14:15; 1 Кор. 14:14; Гал. 1:6; 1 Фес. 5:3.

## II. Настоящее время с широкими временными рамками

### Определение

Следующие четыре категории настоящего времени включают такие варианты употребления, при которых предполагается, что событие или явление имеет место в течение долгого периода времени, или что существует протяженная последовательность событий.

### A. Простирающееся из прошлого настоящее время (настоящее время прошлого события, которое еще продолжается)

#### 1. Определение

Настоящее время может употребляться для описания действия, кото-

<sup>15</sup> Похоже, лучше всего представлять это как описательное настоящее время, поскольку временной элемент сильно ослаблен (в отличие от простирающегося из прошлого настоящего). Фаннинг, например, не рассматривал бы это как простирающееся из прошлого настоящее, так как, с его точки зрения, такое употребление “вместе с глаголом настоящего времени всегда включает наречное словосочетание или иной показатель времени, указывающий наличие связи с прошлым” (Fanning, *Verbal Aspect*, 217). Однако Брукс и Уинбери оспаривают это (Brooks-Winbery, *Syntax*, 77).

рое, начавшись в прошлом, продолжается в настоящем. Ударение падает на настоящее время.

Обратите внимание, что данная категория отличается от *перфекта* тем, что перфект говорит только о *результатах*, существующих в настоящее время. Она отличается от продолженного настоящего времени тем, что говорит также о прошлом, при этом обычно имеется некий временной указатель, такой как наречное словосочетание, чтобы показать наличие связи с прошлым<sup>16</sup>. В зависимости от того, насколько строго определена эта категория, она либо сравнительно редкая, либо довольно распространенная<sup>17</sup>.

## 2. Ключ к определению

Хотя как правило перевод данной категории с помощью настоящего времени вполне уместен, обычно также допустим и перевод прошедшим временем совершенного вида.

Прошлое	Настоящее	Будущее
●—————		

Рис. 50. Значение простирающегося из прошлого настоящего времени

## 3. Примеры

- Лук. 15:29    τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι  
 столько лет я **служу** (*или прослужил*) тебе
- 2 Пет. 3:4    πάντα οὕτως διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως  
 все **остается** (*или осталось*) так [как было] от начала создания
- 1 Ин. 3:8    ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἀμαρτάνει  
 дьявол **грешит** от начала
- См. также Лук. 13:7; Ин. 5:6<sup>18</sup>; Деян. 15:21; 27:33<sup>19</sup>; 1 Кор. 15:6 (возможно).

## ⇒ Б. Многократное настоящее время

### 1. Определение

Настоящее время может употребляться для описания событий, которые случаются *многократно*. (Сюда также относится *распределительное на-*

<sup>16</sup> Fanning, *Verbal Aspect*, 217.

<sup>17</sup> Фаннинг утверждает, что это редкая категория, ограничивая ее тем, что она “всегда включает наречное словосочетание или иной показатель времени” (Fanning, *Verbal Aspect*, 217). Определение у Мак-Кея чуть более неопределенное, хотя под него подпадает не многое из того, на что не распространяется определение Фаннинга (McKay, *New Syntax of the Verb*, 41-42). У Брукса и Уинбери определение еще шире, но их пример из 2 Кор. 12:9 спорен (Brooks-Winbery, *Syntax*, 77; см. обсуждение в Fanning, *Verbal Aspect*, 217, п. 30)

<sup>18</sup> Этот случай также представляет собой настоящее время, сохраненное в косвенной речи.

<sup>19</sup> Фаннинг назвал эти два примера из Деяний единственными в данной книге (Fanning, *Verbal Aspect*, 218).



стоящее время – употребление настоящего времени для описания единичных действий, совершаемых несколькими субъектами). Данная категория часто встречается в повелительном наклонении, как призыв постоянно делать нечто. Многократное настоящее встречается часто.

Эта категория отличается от настоящего обыкновения в отношении временных рамок и регулярности. Временной интервал в случае многократного настоящего короче, а действия менее регулярны. Однако в некоторых текстах выбор сделать не просто, и, возможно, они подходят под обе категории.

## 2. Ключ к определению: “многократно”, “постоянно”.

Прошлое	Настоящее	Будущее
	• • • • •	

Рис. 51. Значение многократного настоящего времени

## 3. Примеры

- Мат. 7:7 **Αἰτεῖτε... ζητεῖτε... κρούετε**  
**Просите... ищите... стучите**  
 Значение императивов настоящего времени таково: “Неоднократно, снова и снова просите... постоянно ищите... непрерывно, снова и снова стучите”.
- Мат. 17:15 **πολλάκις πίπτει εἰς τὸ πῦρ**  
 часто **он бросается** в огонь
- Лук. 3:16 **ἐγὼ ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς**  
 я **крещу** вас в воде  
 Это пример распределительного настоящего времени: Иоанн крестил каждого только раз, но действие повторялось.
- Деян. 7:51 **ὕμεῖς ἀεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε**  
 вы всегда **противитесь** Святому Духу
- 1 Фес. 5:17 **ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε**  
 непрерывно **молитесь**  
 Значение императива настоящего времени не в том, что верующие должны молиться ежедневно и ежеминутно, но в том, что мы должны периодически возносить молитвы к Богу. Нам следует сделать своим обыкновением пребывание в присутствии Божьем.
- См. также Мар. 3:14; Ин. 3:2, 26; Деян. 8:19; Рим. 1:9 (или обыкновения), 24; 1 Кор. 1:23; Гал. 4:18; Фил. 1:15.

## ⇒ В. Настоящее время обыкновения (или т.н. обобщенное настоящее)

### 1. Определение

Настоящее время обыкновения употребляется, чтобы указать либо на действие, которое *происходит регулярно*, либо на *продолжающееся состояние*<sup>20</sup>. Действие обычно *периодическое* или многократное, но не без перерывов. Эта категория встречается часто.



См. также Ин. 1:38; 4:13, 24; Деян. 15:11; 27:23; 1 Ин. 2:8.

### б) Спорные примеры

См. 1 Ин. 3:6, 9 в качестве богословски спорного текста (здесь настоящее время мы рассматриваем как пословичное, но старые комментаторы считали его настоящим обыкновения). См. обсуждение в разделе “Пословичное настоящее время”.

## ⇒ Г. Пословичное (гномическое) настоящее время

### 1. Определение

Настоящее время можно использовать для утверждения общего, вне-временного факта. “Это значит сказать, не что нечто *сейчас* происходит, но что нечто *действительно есть*”<sup>22</sup>. Действие или состояние продолжается без ограничений во времени. Глагол употребляется “в общеизвестном высказывании или общей максиме о том, что происходит *все* время”<sup>23</sup>. Эта категория встречается часто.

### 2. Семантика и семантические ситуации

Пословичное настоящее время отличается от настоящего обыкновения тем, что настоящее *обыкновения* ссылается на регулярно повторяющиеся действия, тогда как *пословичное* настоящее ссылается на общий, вне-временной факт. Оно отличается от настоящего времени состояния (подкатегория настоящего обыкновения) тем, что настоящее состояния подразумевает временное ограничение, тогда как пословичное настоящее является вообще *безвременным*.

Пословичное настоящее время имеет место в основном в двух ситуациях<sup>24</sup>. *Первая* включает в себя те случаи, где *субъектом действия* является *Бог* или *природа*. Такие выражения как “ветер дует” или “Бог любит” попадают под эту категорию. Данное пословичное настоящее говорит о том, что истинно *все* время. Существует и *второй* тип пословичного настоящего, слегка отличающийся: это использование настоящего времени в *обобщенных* утверждениях, для описания чего-то, что истинно в *любое* время (в отличие от универсальных утверждений, которые истинны *все* время)<sup>25</sup>. Такой вид пословичного настоящего более распространен. На практике полезно обращать внимание на одну примечательную грамматическую деталь: *пословичный глагол как правило принимает обобщенное подлежащее или дополнение*. Чаще всего обобщенным будет подлежащее (но обратите внимание на первый пример ниже). Более того, причастия настоящего

<sup>22</sup> Williams, *Grammar Notes*, 27.

<sup>23</sup> Fanning, *Verbal Aspect*, 208.

<sup>24</sup> См. Fanning, *Verbal Aspect*, 208-17 (замечательная работа по данному вопросу).

<sup>25</sup> Ibid., 209.



Многие старые комментаторы рассматривали выделенные глаголы в настоящем времени (а также и другие глаголы в ст. 4-10) как относящиеся к категории настоящего обыкновения (точка зрения, популяризованная британскими учеными и особенно Вескоттом): "...не *грешит непрерывно*... не *грешит непрерывно*... не имеет обыкновения *делать* грех... не *может грешить по привычке*". Такая точка зрения на настоящее время, похоже, хорошо гармонирует с 1:8-10, так как отрицать свой грех – это не соглашаться с Божьей оценкой. Но против данной точки зрения существует несколько аргументов. (1) Особая замысловатость этого подхода говорит против него. (2) Это, похоже, противоречит 5:16 (ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον [если кто-либо видит брата, **грешащего** грехом не к смерти]). Автор соединяет слово "брат" с *настоящим* временем от ἁμαρτάνω в заявлении о том, что это может и не вести к смерти. В случае настоящего обыкновения, автор был бы не способен сделать такое заявление. (3) С обобщенным подлежащим (или дополнением) наиболее часто встречается пословичное настоящее. Более того, "значение обобщенного высказывания – это, как правило, *абсолютное* утверждение, которое применимо к каждому, а не утверждение об обычной или привычной деятельности"<sup>28</sup>. Данный текст определенно сюда подходит.

Как же мы должны воспринимать в таком случае настоящее время? Непосредственный контекст, похоже, указывает на намечающуюся эсхатологическую реальность<sup>29</sup>. Существенная часть данного письма обращена к светлой стороне эсхатона: поскольку христиане живут в последние дни, их надежда на приближающееся пришествие Христа должна производить благочестивую жизнь (2:28-3:10). Автор сначала описывает, как такая эсхатологическая надежда должна производить святость (2:28-3:3). Затем, не указывая, что его обсуждение все еще идет по тому же руслу, он дает пророческое видение освящения (3:4-10), то есть, он рисует гиперболическую картину различий между верующими и неверующими, подразумевая, что хотя верующие еще не совершенны, они движутся в этом направлении (3:6, 9 следует толковать как предвосхищение), тогда как неверующие движутся от истины (3:10; ср. 2:19). Так что автор абсолютным образом утверждает истинность того, что еще не истинно, потому что он говорит в контексте эсхатологической надежды (2:28-3:3) и эсхатологического суда (2:18-19).

1 Тим. 2:12 διδάσκειν γυναῖκί οὐκ ἐπιτρέπω οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός  
я не **позволяю** женщине учить или властвовать над мужчиной

Если бы это было *описательное* настоящее (довольно популярная точка зрения), идея *могла бы* быть в том, что в будущем автор это разрешит: "В настоящее время я не позволяю..." Но против такого подхода есть несколько возражений. (1) Это слишком замысловато. При отсутствии некоего временного показателя, такого как ἄρτι или, возможно, νῦν, данное мнение вызывает сомнения. (2) Если бы мы поступали так же с другими повелениями, выраженными настоящим временем, наша экзегеза была бы капризна и смехотворна. Означает ли μὴ μεθύσκεσθε οἶνον... ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι в Еф. 5:18 "не упивайтесь *сейчас* вином, но будьте исполняемы *в настоящее время* посредством Духа", с подразумеваемой идеей, что такой моральный кодекс может в будущем измениться? Обычное употребление настоящего времени в нравоучительной литературе, особенно когда произносится увещание, относится не к категории описательного настоящего, но выражает об-

<sup>28</sup> Fanning, *Verbal Aspect*, 217.

<sup>29</sup> Сакай Кубо приблизился к такому пониманию, настаивая, что это – идеальное установление (Sakae Kubo, "1 John. 3:9: Absolute or Habitual?", *Andrews University Seminary Studies* 7 [1969] 47-56).

щую заповедь, что и подразумевается пословичным настоящим<sup>30</sup>. (3) Грамматически, настоящее время употребляется с обобщенным косвенным дополнением (γυναικί), а это предполагает, что его следует воспринимать как пословичное. (4) Контекстуально, данное увещание, похоже, основано на сотворении (обратите внимание на ст. 13 и вводный γάρ), а не обращено к временной ситуации.

### III. Особые категории употребления настоящего времени

Пять способов употребления настоящего времени не легко втиснуть в вышеперечисленные категории. Это историческое настоящее, перфектное настоящее, настоящее попытки, футуристическое настоящее и настоящее время, сохраненное в косвенной речи. Первые четыре, из соображений удобства, можно рассортировать по времени, двигаясь от *простого прошлого* (историческое настоящее) к *прошлое + результат в настоящем* (перфектное настоящее), к *настоящему времени не законченному или потенциальному* (настоящее попытки) и к *будущему* (футуристическое настоящее). Пятая категория (настоящее время, сохраненное в косвенной речи) формально, является не синтаксической категорией, а структурной.

#### ⇒ А. Историческое настоящее (или драматическое настоящее)<sup>31</sup>

##### 1. Определение

Историческое настоящее употребляется довольно часто в повествованиях, чтобы описать событие в прошлом.

##### 2. Обсуждение/семантика

###### а) Причина употребления: живость изображения

Причина употребления исторического настоящего – это желание изобразить событие *живо и ярко*, как если бы читатель оказался среди разворачивающейся сцены<sup>32</sup>. Такая живость может быть *риторическим* средством (выделяющим некий аспект повествования) или *литературным* средством (отображающим изменение темы)<sup>33</sup>. На-

<sup>30</sup> Ср. Рим. 6:11, 12, 13; 12:2, 14; 13: 1; 1 Кор. 3:18, 21; 6:9, 18; 10: 14; 15: 34; 2 Кор. 6:14; Гал. 1:8; 5:13, 16; Еф. 4:25; 5:1-3; 6: 1-2; Фил. 2:5, 12, 14; 4:4-9; Кол. 3:2, 16; 1 Фес. 5:15-22; 1 Тим. 3:10, 12; 4:7; 5:1, 22; 6: 11; 2 Тим. 1:13; 2:1, 8, 22; 3: 14; 4: 5; Тит. 2:1; 3:1, 14.

Похоже, в произведениях Павла нет *ни одного* случая увещания, выраженного глаголом первого лица настоящего времени, за которым следует инфинитив (такого как “я хочу, чтобы вы”, “я побуждаю вас”), где данный глагол следовало бы воспринимать, как означающий “сейчас, но не потом...” (Однако таковым могло бы быть 1 Кор. 7:7, но там о временности ограничения, похоже, также говорит и контекст [ст. 26]). Рассматриваемые глаголы соответствуют другим категориям, прежде всего, пословичному настоящему. Ср., например, Рим. 1:13; 11:25; 16:19; 1 Кор. 7:32; 10:1; 11:3; 12:1; Фил. 4:2; Кол. 2:1; 1 Тим. 2:1.

<sup>31</sup> Мы бы почти могли назвать эту категорию настоящим “вы – там”. Студенты поколения X, вероятно, сказали бы о настоящем “квантового скачка”.

стоящее время может употребляться по отношению к событию в прошлом или с целью *придать живость* описанию, или с целью *выделить* некий аспекта повествования. Это может быть сделано говорящим *намеренно* (сознательно) или *ненамеренно* (подсознательно). Если намеренно, то, вероятно, чтобы показать важность рассматриваемых событий. Если ненамеренно, то, вероятно, для живости, как если бы автор заново переживал свой опыт<sup>34</sup>.

Однако λέγει и другие глаголы, вводящие (косвенную) речь, в историческом настоящем по большей части являются устоявшимися идиомами, при использовании которых первоначальная риторическая сила потеряна<sup>35</sup>. Λέγει/λέγουσιν – это самый распространенный глагол, употребляемый в историческом настоящем, составляющий более половины всех случаев<sup>36</sup>.

## б) Время и вид

*Видовое* значение исторического настоящего как правило (если не всегда) сжато до нуля<sup>37</sup>. Употребляемые глаголы, такие как λέγει и ἔρχεται, обычно стоят среди аористов, и нет ни малейших намеков на то, что имеется в виду внутренний или продолженный вид<sup>38</sup>. У исторического настоящего подавлен вид, но не время. Но временной эле-

<sup>32</sup> Хотя в современной лингвистической литературе ведутся обширные дискуссии по употреблению исторического настоящего времени (и в греческом, и в других языках), авторы самых современных работ по глагольному виду в НЗ согласны, что смысл данной категории в *живости* или *драматичности повествования*. См. Fanning, *Verbal Aspect*, 226 (обсуждению исторического настоящего посвящены стр. 226-39); Porter, *Verbal Aspect*, 196 (обсуждению исторического настоящего посвящены стр. 189-98).

<sup>33</sup> Фаннинг отмечает, что “такая изобразительность часто имеет место при *привлечении внимания к критичным событиям* или *выделении новых сцен или действующих лиц в повествовании*”, и, что она часто являет “ясную систему функций организации дискурса, таких как выделение начала параграфа, введение новых участников в текущий параграф, указание перемещения участников на новое место” (Fanning, *Verbal Aspect*, 231-32).

<sup>34</sup> Это конечно не означает, что автор действительно заново переживает свой опыт. Иначе нам бы пришлось сказать, что евангелист присутствовал, когда Иисус был искушаем дьяволом (Мат. 4:1-10), и, что несколько учеников присоединились к женщинам, обнаружившим пустую гробницу (Ин. 20:1-2)!

<sup>35</sup> Согласно BDF, 167 (§321); Fanning, *Verbal Aspect*, 231-32.

<sup>36</sup> См. J. C. Hawkins, *Horae Synopticae: Contributions to the Study of the Synoptic Problem*, 2d ed (Oxford: Clarendon, 1909) 144-49. Также обратите внимание на J. J. O'Rourke, “The Historical Present in the Gospel of John,” *JBL* 93 (1974) 585-90 (хотя список там искажен включением нескольких примеров настоящего времени, сохраненного в косвенной речи, и других неисторических настоящих времен). Фаннинг (Fanning, *Verbal Aspect*, 234, п. 75) указывает, что 286 из 430 случаев исторического настоящего в Мат.-Деян. – это глаголы речи (то есть почти ровно *две трети* всех примеров).

<sup>37</sup> Согласно BDF, 167 (§321); Robertson, *Grammar*, 867 (хотя Робертсон утверждает, что в некоторых случаях оно эквивалентно имперфекту); Fanning, *Verbal Aspect*, 227-31.

<sup>38</sup> Если бы невременной подход к грамматическим временам был бы справедлив, мы бы ожидали здесь наличия вида во всей его силе. Поттер утверждает, что так оно и есть (Porter, *Verbal Aspect*, 195). Впрочем, в своем описании он называет *живость* (а не продолженность) в качестве значения вида. Похоже, это лучше вписывается во временной подход: автор употребляет настоящее время очень живо, как будто событие происходит одновременно с его описанием.

мент является риторическим, а не реальным<sup>39</sup>. Приведенный ниже рисунок отображает это.

Прошлое	Настоящее	Будущее
•		

Рис. 54. Значение исторического настоящего времени

#### в) Употребление и стиль

Историческое настоящее появляется в основном у менее образованных авторов как часть разговорной, живой речи. Авторы, пишущие более литературным языком, а также те, кто стремятся к отстраненному отчету об истории, стараются его избегать. У Иоанна оно встречается 162 раза, у Марка – 151 раз. У Матфея – по крайней мере 93 раза, тогда как у Луки – всего 11 раз, в основном в притчах Иисуса (и еще 13 раз в Деяниях). Историческое настоящее является превосходным инструментом для рассказчика, и как таковое используется исключительно (или почти исключительно) в *повествованиях*<sup>40</sup>.

### 3. Пояснения/семантическая ситуация

Хотя историческое настоящее уже было определено, здесь необходимо дать некоторые пояснения (касающиеся семантической ситуации, в которой оно имеет место)<sup>41</sup>.

#### а) Лицо

Единственное лицо, с которым встречается историческое настоящее время, – это *третье* (как в единственном, так и во множественном числе). См., например, Ин. 4:11, 15, 19, 21, 25, 26, 28, 34, 49, 50; 20:1 (дважды), 2 (трижды), 5, 6, 13 (дважды), 14, 15 (дважды), 16, 18, 19, 26, 27, 29 и т.д.<sup>42</sup>

<sup>39</sup> Фаннинг приходит к сходному заключению: “Основная особенность исторического настоящего не в том, как рассматривается событие, но в том, что оно происходит (риторически) ‘сейчас’” (Fanning, *Verbal Aspect*, 228). Фаннинг даже утверждает, что “*временное* значение преобладает и нейтрализует *видовое*”. Хотя мы полностью согласны, похоже, что само это описание свидетельствует против идеи Фаннинга об “инвариантном значении” грамматического времени (в данном случае против того, что настоящее время в качестве своего инвариантного значения имеет внутренний вид).

<sup>40</sup> Портер (Porter, *Verbal Aspect*, 197) обнаружил несколько примеров за пределами повествований (а именно, в послании Римлянам и Откровении). Его пример из Рим. 11:7 оспаривается Мак-Кеем (McKay, “Time and Aspect,” 210-12). А примеры из Откровения, похоже, принадлежат к совершенно иной категории, так как употребление времен в *апокалиптической* литературе (в которой живо изображено *будущее*, иногда как настоящее, иногда как недавнее прошлое) едва ли можно сравнивать с другими литературными стилями.

<sup>41</sup> Этот раздел основан на работе Хаукинса (John Hawkins, *Horae Synopticae*), в которой перечислены практически все случаи исторического настоящего (415). У Хаукинса отсутствует анализ типов употребляемых глаголов (для его целей это не нужно). Но простой обзор его примеров позволяет заметить определенные факты.



**б) Типы глаголов**

Поскольку историческое настоящее встречается в *повествовании*, естественно, что оно употребляется только с третьим лицом. И поскольку оно употребляется для живости и выделения, также естественно, что оно используется с глаголами *действия*. *Λέγω* является самым распространенным глаголом из встречающихся в историческом настоящем (фактически, в вышеприведенных ссылках [то есть из Ин. 4 и 20] пятнадцать из двадцати четырех глаголов – это глагол *λέγω*). *Ἐρχομαι* идет вторым с большим отставанием (в вышеприведенных ссылках из Ин. 4 и 20 из восьми глаголов в историческом настоящем, не являющихся *λέγω*, пять – *ἔρχομαι*).

Важно, что *одним* из глаголов, которые *не* встречаются в историческом настоящем времени является *глагол-связка* (*εἰμί*)<sup>43</sup>. Также *γίνομαι*, когда выступает в роли глагола-связки, не употребляется в историческом настоящем. Однако иногда он может быть и не связкой<sup>44</sup>.

**в) Наклонение**

Поскольку грамматическое время выражает абсолютное время только в изъявительном наклонении, то и историческое настоящее с полным правом может употребляться только в *изъявительном* наклонении. Так как причастие выражает время относительно времени управляющего глагола, некорректно утверждать, что причастие может стоять в историческом настоящем, даже когда оно зависит от глагола, стоящего в историческом настоящем<sup>45</sup>.

**4. Примеры****а) Ясные примеры**

Мат. 26:40 *ἔρχεται* πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ *εὐρίσκει* αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ *λέγει*

**Он приходит к ученикам и находит их спящими, и говорит...**

<sup>42</sup> Это, возможно, справедливо и для другой греческой литературы. См. R. L. Shive, "The Use of the Historical Present and Its Theological Significance" (Th.M. thesis, Dallas Theological Seminary, 1982).

Иногда глаголы первого лица указываются среди примеров исторического настоящего в НЗ. Но почти неизменно это отражает путаницу между историческим настоящим и настоящим временем, сохраненным в косвенной речи: обе категории переводятся на *английский* язык одинаково (насколько это касается временного значения), но семантика и семантическая ситуация различаются. (См. обсуждение ниже, в разделе "Настоящее время, сохраненное в косвенной речи").

<sup>43</sup> Хотя глагол-связка может употребляться в настоящем времени, сохраненном в косвенной речи, это совершенно иная категория.

<sup>44</sup> Хаукинс приводит два или три примера с *γίνομαι*, и ни разу этот глагол не выступает в качестве связки (ср. Мар. 2:15).

<sup>45</sup> В ранних изданиях NASB как историческое настоящее было ошибочно отмечено (посредством звездочки) причастие настоящего времени, которое было связано с управляющим глаголом в историческом настоящем (в Ин. 20:1 *οὓς* зависит от *ἔρχεται* в своем относительном времени; его следовало бы просто назвать временным причастием со значением одновременности). В двух других случаях как историческое настоящее были отмечены аористы изъявительного наклонения.

- Мар. 1:41 αὐτοῦ ἦψατο καὶ λέγει αὐτῷ  
Он коснулся его и **говорит** ему...  
Другие примеры с λέγει: Мат. 4:6, 10; 8:4, 7, 20; 12:13; 16:15; Мар. 6:31, 38; 9:5; 10:23; Лук. 11:45; Ин. 1:21; 2:4, 5, 7, 8, 10; 4:7, 9, 11, 15; 18:4, 5, 17; 19:4, 5, 6, 9, 10.
- Мар. 6:1 ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθούσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ<sup>46</sup>  
вышел Он оттуда и **приходит** в отечество Свое; и **следуют** за Ним ученики Его  
Другие примеры с ἔρχεται: Мат. 26:36; Мар. 1:40; 3:20; 5:22; 10:1; 14:17; Лук. 8:49.

## б) Спорные тексты

### 1) От Иоанна 8:58

Текст таков: πρὶν Ἀβραάμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί (“прежде чем был Авраам, **Я есть**”). В отношении этого текста Деннис Лайт написал статью в защиту перевода *New World Translation* в *Bible Collector* (Июль-Декабрь, 1971). В своей статье он обсуждает ἐγὼ εἰμί, которое переводчики *New World Translation* передали как “я был”. Лайт отстаивает этот перевод, говоря: “Греческий глагол *eimi*, буквально стоящий в настоящем времени, может рассматриваться, как относящийся к категории исторического настоящего, потому что ему предшествует оборот с инфинитивом в аористе, ссылающийся на прошлое Авраама” (стр. 8). Этот аргумент содержит несколько ошибок. (1) Тот факт, что настоящее время следует за *инфинитивом* в аористе ни коим образом не связан с тем, как оно должно интерпретироваться. На самом деле, историческое настоящее часто оказывается зажатым между аористами (или имперфектами) в *изъявительном* наклонении, а не между инфинитивами. (2) Если это историческое настоящее, то это, вероятно, единственное историческое настоящее в НЗ, в котором использован глагол-связка εἰμί. Поэтому бремя доказательства лежит на тех, кто считает, что εἰμί вообще *может* стоять в историческом настоящем. (3) Если это историческое настоящее, то это, вероятно, единственное историческое настоящее в НЗ, стоящее не в третьем лице<sup>47</sup>.

Переводчики *New World Translation* поняли, что подразумевалось здесь выражением ἐγὼ εἰμί, так как в сноске к данному тексту в *NWT* раскрыта причина, по которой они толкуют это как историческое настоящее: “Это не то же самое, что и ὁ ὢν (*ho ohn*, означающее ‘Сущий’ или ‘Тот, Кто Я есть’) в Исх. 3:14, *LXX*”. В сущности, это допущение в форме отрицания, что если ἐγὼ εἰμί *не* историческое настоящее, то Иисус провозглашает здесь, что Он

<sup>46</sup> Вместо ἔρχεται A (D) E F G H K M N S U V Y Π Σ Φ Ω 0126 f<sup>1,13</sup> 28 33 565 579 700 *Вуз* содержат ἦλθεν. Настоящее время изъявительного наклонения встречается в Ɑ B C L Δ Θ 892 2427 *et pauci*.

Тот, Кто говорил с Моисеем из горящего куста, “Я ЕСТЬ”, вечно Существующий, Яхве (ср. Исх. 3:14 в LXX, ἐγὼ εἰμι ὁ ὄν)<sup>48</sup>.

## 2) От Иоанна 5:2

Текст таков: ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις... κολυβήθρα (“Есть же в Иерусалиме... купальня”). Поскольку εἰμί нигде больше не употребляется явно в историческом настоящем, настоящее время здесь следует рассматривать, как подразумевающее настоящий момент с точки зрения говорящего<sup>49</sup>. Похоже, это предполагает, что Евангелие от Иоанна было написано до разрушения Иерусалима в 70 году<sup>50</sup>. Хотя многие отвергают датировку данного Евангелия периодом до 70 года, им следует, чтобы поддержать свое мнение, разобраться с рассматриваемым текстом.

## 3) Римлянам 7:14-24

На протяжении данной части послания к Римлянам Павел использует первое лицо единственное число настоящего времени. Например, в 7:15 он заявляет: “Ибо не понимаю, что делаю: потому что не то делаю, что хочу, а что ненавижу, то делаю” (ὁ γὰρ κατεργάξομαι οὐ γινώσκω οὐ γὰρ ὃ θέλω τοῦτο πράσσω, ἀλλ’ ὃ μισῶ τοῦτο ποιῶ). Некоторые считают, что настоящее время здесь драматическое или историческое. Но поскольку Павел пи-

<sup>47</sup> Конечно, εἰμί в первом лице иногда рассматривается как историческое настоящее, но большинство отвергает такое толкование в предлагаемых текстах. (См. обсуждение данного вопроса в R. L. Shive, “The Historical Present in the New Testament” и в D. B. Wallace, “John 5,2 and the Date of the Fourth Gospel,” *Bib* 71 [1990] 177-205). Надлежащий синтаксический подход должен быть основан на уместных неспорных примерах. Спорные примеры должны вписываться в рамки, установленные ясными вариантами или считаться подозрительными. Это не означает, что *невозможно*, чтобы εἰμί было историческим настоящим, скажем, в Ин. 8:58. Но бремя доказательства ложится на того, кто делает такое заявление. К сожалению, типичный подход к грамматике в подобных спорных текстах таков: (а) выбрать категорию употребления, которая соответствует предвзятому мнению, (б) игнорировать семантическую ситуацию категории и строить доказательства на основании контекста (который еще нужно истолковать) и выдумки. Контекст, конечно же, играет весьма значительную роль в экзегезе (в основном большую, чем грамматика), но здесь мы выражаем недовольство тем, что грамматика часто рассматривается лишь как просто набор вариантов.

<sup>48</sup> Более тонким является взгляд, что εἰμί – это настоящее время, простирающееся из прошлого (согласно McKay, *New Syntax*, 42). Однако в отношении Ин. 8:58 отсутствуют достаточные параллели, чтобы убедиться в этом.

<sup>49</sup> Согласно McKay, *New Syntax*, 40.

<sup>50</sup> Утверждая, что ἔστιν является настоящим временем состояния, мы конечно идем против течения новозаветной науки. Вообще-то, специалисты по НЗ попытались обойти бросающееся в глаза значение ἔστιν, применив один из пяти подходов к данному тексту: (1) ἔστιν – это историческое настоящее (согласно Schnackenburg, Knabenbauer, Carson и др.); (2) ἔστιν – аномальное настоящее (McNeile); (3) автор ошибся, не зная, что купальня была разрушена (Bleek?); (4) купальня Вифезда должна была сохраниться во время Иудейской войны (Plummer, Dods, Tholuck, Weiss и др. предлагают такой вариант, но предпочитают идею исторического настоящего [но Jeremias допускает это]); (5) редакционный подход: Ин. 5:2 принадлежит более раннему пласту Евангелия, который попал без корректировки в окончательное издание (MacGregor, Brown?). У каждого из этих подходов есть определенные проблемы. См. Wallace, “John 5,2,” 177-205.

шет в первом лице, этот вариант совершенно невероятен. Другими словами, нельзя указывать на категорию исторического настоящего, чтобы поддержать мнение, что Павел ссылается в данном тексте на свою прошлую, нехристианскую жизнь<sup>51</sup>. Если кто-либо желает придерживаться мнения, что Павел или описывает в этом тексте не себя, или же он говорит от имени сообщества (так что себя он включает только в общем смысле), синтаксис не является способом разрешить данную проблему<sup>52</sup>.

## Б. Перфектное настоящее время

### 1. Определение

Настоящее время может употребляться, чтобы *подчеркнуть*, что результат прошлого действия все еще продолжает существовать. Данная категория является весьма распространенной.

### 2. Пояснение

Существует *два типа перфектного настоящего*: лексическое и контекстуальное. *Лексическое* перфектное настоящее использует определенные слова (наиболее примечательное из них – ἤκω, которое почти всегда обладает перфектным значением)<sup>53</sup>. Другой тип, *контекстуальное*, – это употребление настоящего времени, особенно часто встречающееся с глаголом λέγει, при введении ветхозаветных цитат<sup>54</sup>. Обычное значение, похоже, состоит в том, что хотя цитируемые слова были сказаны в прошлом, они все еще звучат сегодня и обязывают слушателей<sup>55</sup>.

<sup>51</sup> См. Shive, “Historical Present,” 67-70, 74, содержащее критику идеи исторического настоящего в Рим. 7:14-25. Кренфилд (Cranfield, *Romans* (ICC) 1.344-45) инстинктивно приходит к верному заключению, что данные глаголы не стоят в историческом настоящем, но его аргументы могли бы быть гораздо сильнее, если бы он обратил внимание на семантическую ситуацию.

<sup>52</sup> Я сражался с этим текстом много лет (и многими способами!) и придерживался трех разных точек зрения. Мое *сегодняшнее* представление таково: апостол говорит как человек вообще и описывает ощущения любого, кто стремится угодить Богу, подчинив плоть закону. По своему применению это может быть истиной и для неверующего, и для верующего. Так что настоящее время является *поговорочным*, а не историческим, так как Павел ссылается на *любого* и описывает все это как универсальную истину. При таком подходе нет изменения действующего лица (“я”) между ст. 7-13 и 14-25 (что является основной проблемой других точек зрения), и есть возможность объединить ст. 9, 14 и 25 под одной крышей. Наибольшая проблема данного подхода в том, что “я” является образным, а не буквальным. Более того, взаимодействие между синтаксисом и риторическими приемами – это загадка, требующая дальнейшего исследования.

<sup>53</sup> Согласно Фаннингу, следующие глаголы также иногда действуют как перфектное настоящее: ἀπέχω, ἀκούω, πᾶρεσι (см. обсуждение в Fanning, *Verbal Aspect*, 239-40). Также обратите внимание на γινώσκω в Лук. 1:34.

<sup>54</sup> Этот способ употребления столь особенный, что ему можно было бы дать другое название, что-то типа “настоящее время вводного выражения”.

<sup>55</sup> В некотором отношении, это можно рассматривать как “настоящее время свидетельства”, за которым следует придаточное предложение содержания: “Вот что говорит Писание...” Ср. Ин. 1:19 (αὐτὴ ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου).

Прошлое	Настоящее	Будущее
•(←————→)		

Рис. 55. Значение перфектного настоящего времени

Примечание: символ “(←————→)” изображает *результат* действия.

### 3. Примеры

Лук. 1:34 εἶπεν δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω;

Но Мария сказала ангелу: “Как это будет, раз я мужа не **познала?**”

Рим. 10:16 Ἦσαϊ αὖς γὰρ λέγει κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν;

Ибо Исаия **говорит**: “Господи, кто поверил слышанному от нас?”

Тот способ, которым Павел вводит цитату из Ис. 53 подразумевает, что слова Исаии все еще применимы к ситуации, в которой находится апостол. Обычно цитаты из ВЗ, не являющиеся пророчествами, вводятся посредством γέγραπται (“написано”). Трудно оценить разницу в значении между этими двумя вводными формулами, но, *возможно*, коннотация времен такова: (1) γέγραπται, будучи перфектом, подчеркивает неизменный *авторитет* Писания; (2) λέγει, будучи настоящим временем, подчеркивает *применимость* Писания к современной ситуации.

Еф. 4:8 λέγει

[Бог] **говорит** или [Писание] **говорит**

Иногда новозаветные авторы, вводя цитату из ВЗ, не указывают явно подлежащее для λέγει. Наиболее вероятное объяснение этому состоит в том, что Писание говорит то, что Бог говорит, и, соответственно, нет разницы между словами Писания и Бога. В свете этого рассуждения важен текст Еф. 5:14. Хотя λέγει вводит там цитату, эта цитата, вероятно, не из ВЗ. Но она вполне может быть цитатой из древнего христианского гимна.

1 Тим. 5:18 λέγει ἡ γραφή βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις

Писание **говорит**: “У вола молотящего не заграждай рта”

1 Ин. 5:20 ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἦκει, καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν

Сын Божий **пришел** и дал нам разумение

Перфектное настоящее время соединено здесь союзом καί с перфектом, что иллюстрирует его значение<sup>56</sup>.

С лексическим перфектным настоящим см. также Мат. 6:2; Лук. 15:27; Ин. 8:42; 2 Фес. 3:11.

С контекстуальным (вводная формула) перфектным настоящим см. также Рим. 9:15; 10:8, 11, 19; 11:9; 12:19; 2 Кор. 6:2; Гал. 3:16; 4:30; Ис. 4:5, 6.

## В. Настоящее время попытки (тенденции, намерения)

### Определение

При таком употреблении настоящего времени субъект действия изображен, как *желающий* сделать что-либо (*намерение*), *пытающийся* сделать

<sup>56</sup> В некоторых случаях, когда глагол ἦκω связан с аористом, существует сомнение, является ли при этом настоящее время перфектным (ср. Лук. 15:27; Ин. 8:42), хотя, скорее всего, оно перфектное даже здесь.

что-либо (*попытка*) или *почти уже* начавший делать что-либо (*тенденция*)<sup>57</sup>. Эта относительно редкая категория<sup>58</sup>.

Мы разделим данное употребление на две подкатегории: “осуществляется но не совершено” (собственно попытка); “не начато, но попытка близка/желаема” (тенденция, намерение).

Рассматриваемую категорию следует отличать от футуристического настоящего времени, которое обычно подразумевает уверенность, что действие осуществится.

## 1. Осуществляется, но не совершено (собственно попытка)

### а) Определение

Настоящее время употребляется, чтобы описать *попытку*, *предпринимаемую* в настоящее время (изъявительное наклонение). При этом часто подразумевается, что действие *не* будет завершено, что происходит безуспешная попытка<sup>59</sup>.

### б) Ключ к определению: “пытаться (безуспешно)”.

Прошлое	Настоящее	Будущее
	—○	

Рис. 56. Значение настоящего времени (собственно) попытки

Примечание: символ “о” изображает любое действие, не зависимо от того, было ли оно закончено, или даже было ли оно начато.

### в) Примеры

Деян. 26:28 ὁ Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον ἐν ὀλίγῳ με **πεῖθεις** Χριστιανὸν ποιῆσαι<sup>60</sup>

Агриппа [сказал] Павлу: “Сколько быстро **ты пытаешься убедить** меня сделаться христианином!”

Этот текст толковался по-разному. Другие переводы: “Еще немного и ты *будешь убеждать* меня сделаться христианином” и “Ты что, столь быстро *пытаешься убедить* меня сделаться христианином?”

Гал. 5:4 οἵτινες ἐν νόμῳ **δικαιοῦσθε**

[вы] **пытающиеся оправдаться** Законом

Если бы это был некий вариант продолженного настоящего времени, перевод бы был следующим: “Вы, *оправдываемые* Законом”! Очевидно, такое значение для данного текста противоречило бы всему, о чем говорится в послании Галатам. Павел не утверждает, что Галаты *действительно* оправдываются законом, но что они *думают*, что это так (или они пытаются сделать это), хотя их попытка может закончиться только неудачей.

См. также Рим. 2:4; 2 Кор. 5:11; Гал. 6:12.

<sup>57</sup> Williams, *Grammar Notes*, 28.

<sup>58</sup> Тем не менее, настоящее время тенденции хорошо соответствует духу настоящего времени, так как действие при этом рассматривается *изнутри*, без учета его кульминации.

<sup>59</sup> Это не всегда так, обратите внимание, например, на Рим. 2:4; 2 Кор. 5:11.

<sup>60</sup> Вместо πεῖθεις кодекс А содержит πεῖθη.

## 2. Не начато, но попытка близка/желаема (тенденция, намерение)

### а) Определение

Настоящее время употребляется, чтобы указать на *попытку*, *которая вот-вот будет предпринята*, или попытку, которую *хочется осуществить* в настоящее время (или в весьма недалеком будущем). Действие может быть осуществлено, а может быть и нет.

### б) Ключ к определению: “собираться”.

Прошлое	Настоящее	Будущее
		ο

Рис. 57. Значение настоящего времени тенденции

### в) Примеры

Ин. 10:32 διὰ τοῖον αὐτῶν ἔργον ἐμὲ **λιθάζετε**;  
За какое из этих дел вы Меня **собираетесь побить камнями?**

Ин. 13:27 ὁ **ποιεῖς** ποιήσον τάχιον  
что **собираешься** делать, делай скорее

## ⇒ Г. Футуристическое настоящее время

### Определение

Настоящее время может употребляться для описания будущего события, хотя (в отличие от настоящего попытки) при этом обычно подразумевается незамедлительность или несомненность<sup>61</sup>. В большинстве случаев используются глаголы, чье лексическое значение содержит предвкушение (такие как ἔρχομαι, -βαίνω, πορεύομαι и т.д.)<sup>62</sup>. Эта довольно распространенная категория.

## 1. Полностью футуристическое настоящее время

### а) Определение

Настоящее время может описывать событие, которое имеет место *целиком* после высказывания о нем, хотя говорится так, будто оно уже происходит.

### б) Ключ к определению: “собираться вскоре”, “определенно собираться”.

<sup>61</sup> Конечно, некоторые примеры можно рассматривать и как настоящее время попытки, и как футуристическое настоящее. Фаннинг, например, считает *ἵπτεῖς* в Ин. 13:6 настоящим тенденцией (то есть: “Ты же не *собираешься мыть* мне ноги?”), тогда как мы считаем это футуристическим настоящим с отрицанием (“Ты же не *будешь мыть* мне ноги?”). Разница между этими двумя вариантами не велика.

<sup>62</sup> Подробное и содержательное прекрасное тонкое обсуждение см. в Fanning, *Verbal Aspect*, 221-26.

Прошлое	Настоящее	Будущее
		•

Рис. 58. Значение полностью футуристического настоящего времени

### в) Обсуждение

Только исследование контекста поможет увидеть, подразумевает ли употребление настоящего времени акцент на *незамедлительности* или на *несомненности*. В этом отношении неопределенность семантического оттенка полностью футуристического настоящего подобна неопределенности лексического значения глагола μέλλω (который обычно означает или “я вот-вот” [незамедлительность], или “я непременно” [несомненность]).

### г) Примеры

Ин. 4:25 Μεσσίας ἔρχεται

Мессия **приходит**

Значение включает по крайней мере несомненность и, возможно, незамедлительность.

Рим. 6:9 Χριστὸς... οὐκέτι ἀποθνήσκει

Христос больше не **умирает**

Очевидно, акцент сделан на несомненности, о чем свидетельствует и οὐκέτι.

Откр. 22:20 ναί, ἔρχομαι ταχύ

Да, **Я прихожу** быстро.

В этом тексте разобраться трудно. Ударение может падать и на несомненность пришествия, и на его незамедлительность. Но выбор зависит не от футуристического настоящего времени, а от наречия ταχύ. Значение предложения может быть таким: “Когда Я приду, Я приду *быстро*”, и в этом случае акцент сделан на *несомненности* пришествия (ср. Мат. 28:8). Или значение может быть таким: “Я уже в пути, и Я намереваюсь быть здесь очень *скоро*”. Если это так, акцент сделан на *незамедлительности* пришествия.

См. также Лук. 3:16; Ин. 11:11; 1 Кор. 16:5; 2 Кор. 13:1.

## 2. По большей части футуристическое (начинательно-футуристическое?) настоящее время

### а) Определение

Настоящее время может описывать событие, *начавшееся* в настоящем, но завершающееся в будущем. Особенно часто это имеет место с глаголами пришествия, движения и т. п., впрочем, данная категория встречается реже, чем полностью футуристическое настоящее.

### б) Ключ к определению

Для проверки можно попробовать добавить в переводе слово “уже”.



Прошлое	Настоящее	Будущее
	●	

Рис. 59. Значение по большей части футуристического настоящего времени

### в) Примеры

Мар. 10:33 **ἀναβαίνομεν** εἰς Ἱερουσόλυμα  
Мы [уже] **восходим** в Иерусалим.

Ин. 4:23 **ἔρχεται** ὥρα καὶ νῦν ἐστὶν  
**приходит** час, и теперь есть.

Добавление καὶ νῦν ἐστὶν определяет приходящий час, как уже *частично* пришедший.

См. также Мат. 26:45; Деян. 20:22.

## ⇒ Д. Настоящее время, сохраненное в косвенной речи

### 1. Определение

Косвенная речь имеет место после глаголов, связанных с восприятием (то есть глаголов говорения, мышления, верования, знания, видения, слушания). Она может вводиться посредством ὅτι, λέγων, εἶπεν и т.п.<sup>63</sup> Вообще говоря, времена греческих глаголов в косвенной речи *сохраняются* такими же, какие они были в прямой речи<sup>64</sup>. *Настоящее* время – одно из них. Данная категория весьма распространена, особенно в Евангелиях и книге Деяний.

Формально, рассматриваемая категория настоящего времени не является синтаксической. То есть, настоящее время принадлежит также и к какой-то другой категории.

### 2. Пояснение

Сохраненное настоящее время *не* следует путать с историческим настоящим. В частности, глаголы-связки часто употребляются в косвенной речи, однако они не стоят в историческом настоящем времени.

### 3. Примеры

Ин. 5:13 ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς **ἐστίν**  
Исцеленный же не знал, кто **Он есть**

Хотя здесь нет союза ὅτι, тем не менее, придаточное предложение является косвенной речью (отсутствие вводного союза – это довольно распространенное явление в греческом языке)<sup>65</sup>. Поэтому глагол-связка и стоит в насто-

<sup>63</sup> Общее обсуждение изъявительного наклонения в косвенной речи с ὅτι см. в главе “Изъявительное наклонение”.

<sup>64</sup> Из этого общего правила существуют исключения, особенно в случае имперфекта, стоящего на месте настоящего времени. См. Burton, *Moods and Tenses*, 130-42 (§334-56).

<sup>65</sup> Большинство английских переводов правильно распознали данную конструкцию как косвенную речь (см., например, KJV, NKJV, ASV, NASB, RSV, NRSV, NIV, JB).

ящем времени. Семантика исторического настоящего существенно отличается от семантики настоящего времени, сохраненного в косвенной речи. В частности, глагол εἶμι не встречается в историческом настоящем в НЗ.

- Мар. 2:1 ἤκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ **ἐστίν**  
Стало известно, что **Он** в доме
- Ин. 4:1 ὡς ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι **ἤκουσαν** οἱ Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς **ποιεῖ** καὶ **βαπτίζει** ἢ Ἰωάννης  
когда Иисус узнал, что фарисеи **услышали**, что Иисус **производит и крестит** больше учеников, чем Иоанн  
Этот текст содержит косвенную речь, встроенную в *другую* косвенную речь. Опять таки, важно отличать историческое настоящее от настоящего времени, сохраненного в косвенной речи. Прежде всего, историческое настоящее является “плоским” в отношении вида глагола и переводятся как аорист. Но ποιεῖ и βαπτίζει естественным образом переводятся настоящим временем.
- Ин. 5:15 ὁ ἄνθρωπος... ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς **ἐστίν** ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ  
человек объявил Иудеям, что исцеливший его **есть** Иисус
- Деян. 4:13 θεωροῦντες τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν καὶ Ἰωάννου καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί **εἰσιν** καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον  
Видя же дерзновение Петра и Иоанна, и поняв, что **они** люди некнижные и простецы, удивлялись

См. также Мат. 2:16; 5:17, 21, 33; 20:30; 21:26; Мар. 3:8; 6:49, 52; Лук. 8:47; 17:15; 19:3; Ин. 4:47 (с совершенным настоящим ἦκω); 6:22, 64; 11:27; Деян. 8:14; 23:24; Флмн. 21; 1 Ин. 2:18; Откр. 12:13.